

CONJUGUER LES MÉDIAS SOCIAUX EN FRANÇAIS

Comment suivre l'évolution des médias sociaux tout en valorisant notre langue.

A woman with dark, wavy hair and bangs, wearing a dark green blazer over a black top. She is resting her chin on her right hand and smiling slightly.

Juliette Payer

A woman with long, wavy blonde hair and glasses, wearing a white and grey striped shirt. She is laughing heartily with her mouth open, and a professional microphone is positioned in front of her.

Marie-France Gosselin

The image features a variety of gemstones and crystals scattered across a white background. These include round, oval, and heart-shaped stones in colors like blue, yellow, pink, and purple. There are also star-shaped and flower-shaped crystals. A central blue banner with a wavy border contains the text in yellow. The gemstones are positioned around the banner, some overlapping it.

**QUI SERA LA PLUS
SCINTILLANTE?**

**Parler le même
langage que notre
cible**

**Gérer deux audiences sur
une même page**

**Adapter l'utilisation
des codes selon les
plateformes**

**Rejoindre un maximum
de gens**

Éviter les amendes



POURQUOI ON TROUVE ÇA IMPORTANT?



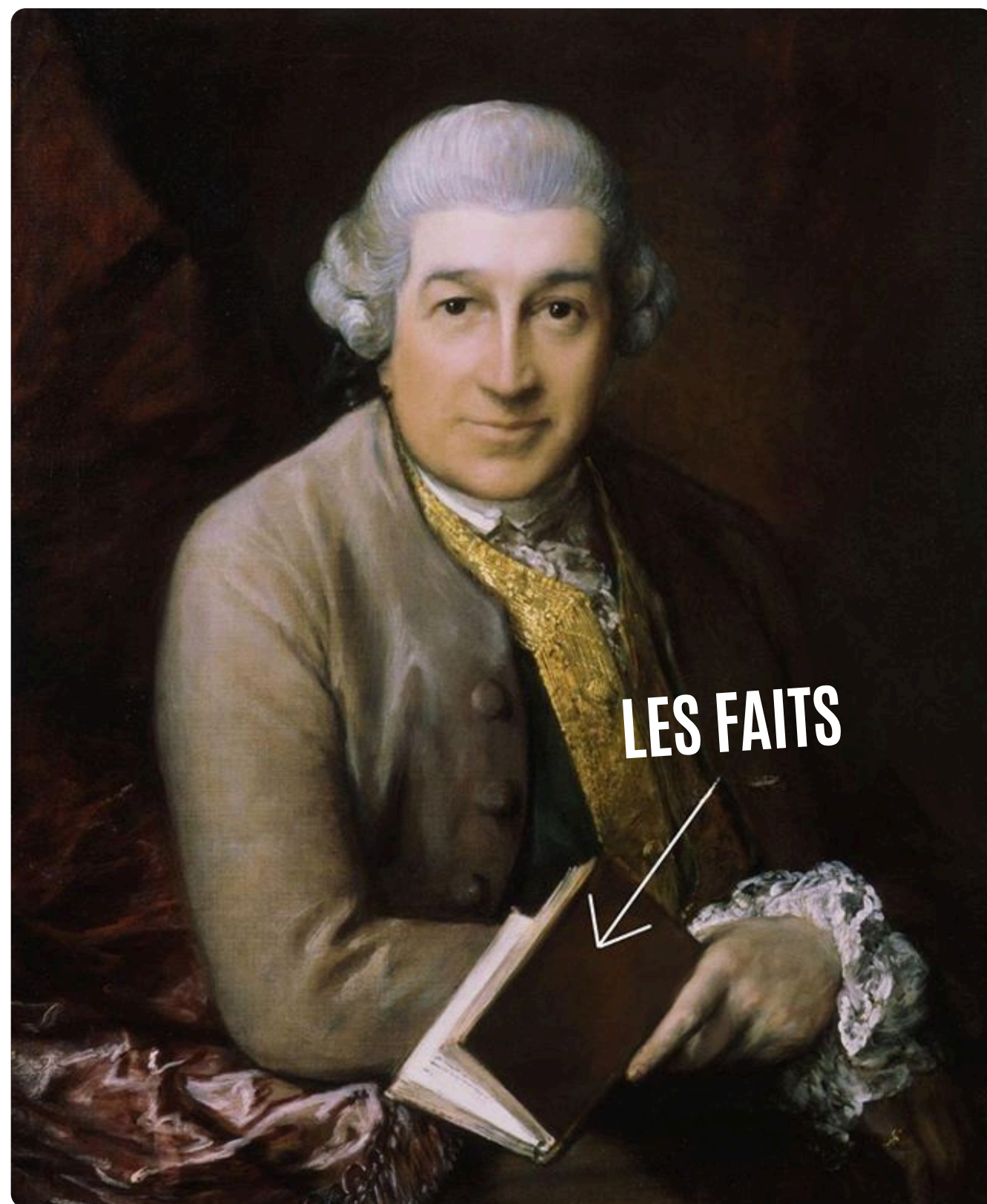
**Préserver et
faire rayonner
notre culture**



**Renforcer la
crédibilité
professionnelle**



**Respecter la
connaissance de
la langue
française de
l'audience**



**RÉTABLISSONS LES FAITS
AVEC L'OQLF**

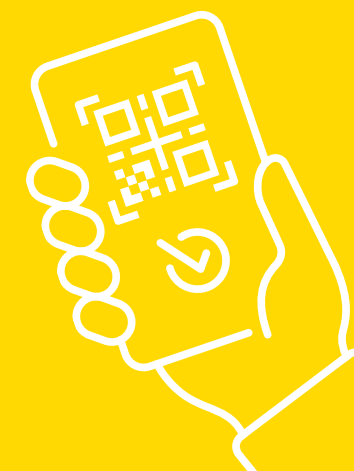
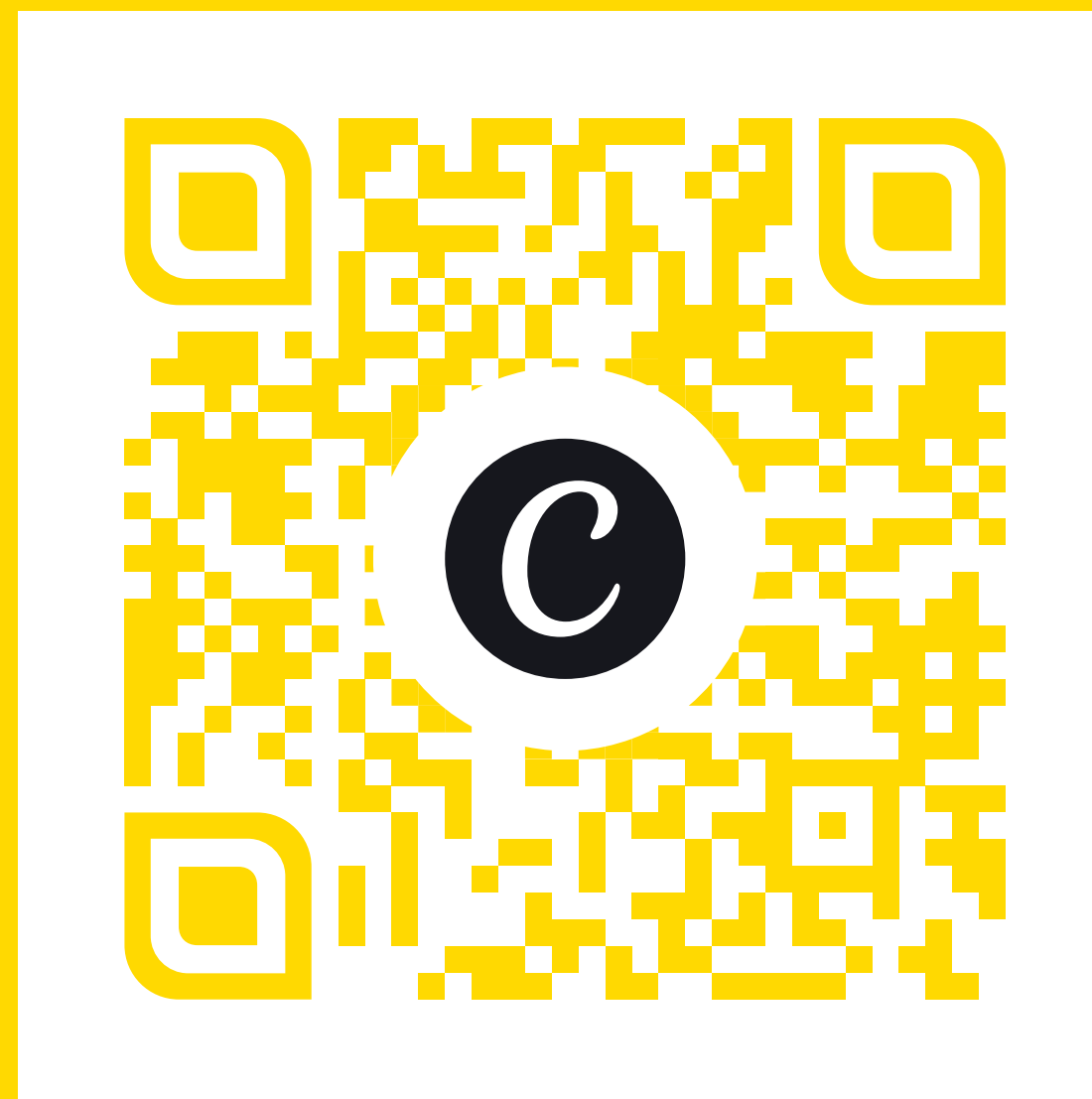
LE FRANÇAIS, CE N'EST PAS UNE OPTION

Les publications commerciales qui visent le **marché québécois** doivent être disponibles en français.

Oui, on peut publier en anglais, mais la version française doit être **équivalente** et tout aussi **accessible**.

Est-ce qu'il y a des exceptions? Oui!

GUIDE MÉDIAS SOCIAUX - OQLF



Si on a de l'anglais, la version française doit être accessible dans des conditions « au moins aussi favorables »

Le consommateur ou la consommatrice ne doit pas avoir à fournir un effort additionnel ou à effectuer une manipulation supplémentaire pour accéder à la version française



Une entreprise peut avoir **deux versions d'un même compte de média social.**

Mais l'entreprise doit s'assurer que tout contenu publié dans la version anglaise de son compte est publié simultanément en français dans la version française de ce dernier.



HEY! ON PEUT INTERAGIR AVEC NOTRE MONDE!

Les commentaires publiés par les communautés sur les comptes de médias sociaux d'une organisation peuvent être rédigés dans la langue de leur choix.

L'entreprise peut répondre aux commentaires du public dans la langue dans laquelle ceux-ci ont été rédigés (à moins d'exception).



VRAI OU FAUX?

<< L'OQLF peut nous donner une amende parce qu'on a fait une faute de français dans une publication. >>

VRAI

FAUX

ON DÉCONSTRUIT 2 MYTHES

MYTHE N°1

« L'OQLF veut juste nous donner des amendes. »

En réalité, l'Office privilégie une approche d'accompagnement et de correction.

MYTHE N°2

« Une faute de français = une infraction à la Charte. »

La qualité du français n'est pas un élément couvert par la Charte.



La QUESTION QUI TUE

Nos publications doivent être accessibles en français, mais est-ce que ça veut dire qu'on doit arrêter de dire ***POV, hot take*** ou ***girl dinner***?



LES 4 PISTES

pour aider au processus décisionnel



TRADUIRE

Est-ce qu'il existe un équivalent français aussi naturel et efficace?



ADAPTER

Comment peut-on conserver l'intention, l'humour ou l'effet de l'expression en français?



REEMPLACER

Est-ce qu'un émoji, un visuel ou une mise en scène pourrait transmettre la même idée?

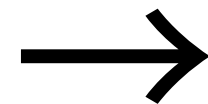


CONSERVER
avec contexte

Est-ce que le terme anglais est essentiel à la compréhension ou à la reconnaissance de la tendance?

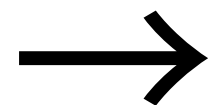
POV

TRADUIRE



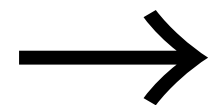
« Point de vue » ou PDV

ADAPTER



« Quand ton client approuve ton contenu du premier coup. »

REEMPLACER



Un scénario suffisamment clair pour se passer du texte

CONSERVER



« POV : quand ton client approuve ton contenu du premier coup »

POV

« POV tu vas en date avec quelqu'un qui a pas de char » →



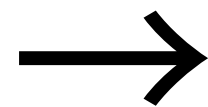
HOT TAKE

TRADUIRE



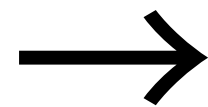
« Opinion impopulaire : [opinion] »

ADAPTER



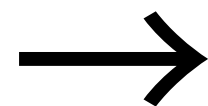
« Je vais me faire lancer des roches, mais.. » ou
« Ça va faire jaser, mais.. »

REEMPLACER



Une affirmation controversée affichée à l'écran,
accompagnée d'un regard caméra ou d'un effet
sonore dramatique?

CONSERVER



« *Hot take* : publier tous les jours ne garantit
pas de meilleurs résultats. »

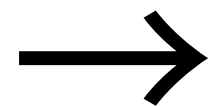
ASMR

TRADUIRE



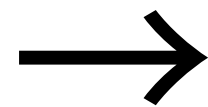
«RSAC: Réponse sensorielle autonome culminante »

ADAPTER



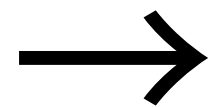
« Les sons satisfaisants de notre quotidien » ou
« Notre trame sonore quotidienne »

REEMPLACER



Une vidéo qui met les sons en vedette, sans texte,
avec un émoji 🎧 ou 🔊 pour inviter à activer le son.

CONSERVER



« *ASMR* : les sons satisfaisants à l'usine »

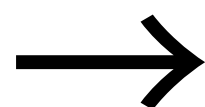
IYKYK

TRADUIRE



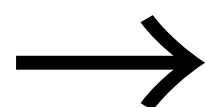
« Si tu sais, tu sais. »

ADAPTER



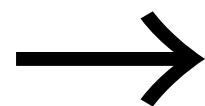
« Les vrais savent » ou « Pas besoin d'explications pour ceux qui comprennent » ou « Ceux qui savent, savent »

REEMPLACER



Une image, un clin d'œil ou une référence que seule une partie de la communauté reconnaîtra, accompagnée d'un emoji 🧐 ou 🤔.

CONSERVER



« IYKYK : quand ton client dit qu'il a juste une petite modification à demander. »

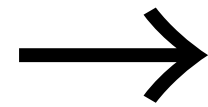
RAGEBAIT

TRADUIRE



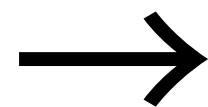
« Appât à colère »

ADAPTER



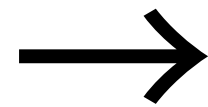
« Provocation gratuite » ou « Piège à clics »

REEMPLACER



Opter pour un verbe comme « provoquer » ou « agacer ».

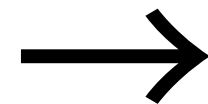
CONSERVER



« 10 façons de *ragebait* pour devenir viral »

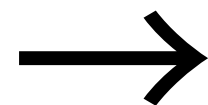
TEA

TRADUIRE



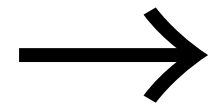
« Thé »

ADAPTER

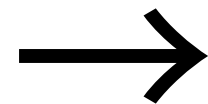


« Potins » ou « Informations juteuses » ou
« Histoires croustillantes »

REEMPLACER



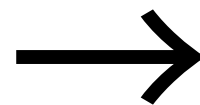
CONSERVER



« Collègue : J'ai du *tea* sur Angine de poitrine »

POUR PLUS D'EXPRESSIONS

Le DICO SOCIAL



EN BREF

- Objectif: une audience qui comprend nos contenus
- Le français doit être aussi accessible que toute autre langue
- L'OQLF avertit avant de donner une amende
- L'adaptation, c'est la clé!

Recommandations

- Conserver les termes lorsqu'ils ne sont connus qu'en anglais (ASMR)
- Conserver des termes qui sont plus reconnus en anglais qu'en français, mais les rendre compréhensibles aux francophones
- Adapter créativement les expressions tendances lorsque possible
- Prioriser pour les émojis pour remplacer des mots non-francophones

MERCI 